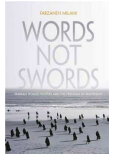
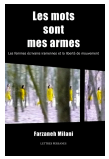
Editions Lettres Persanes
Catalogue

Les Mots sont mes armes

Les femmes écrivains iraniennes
et la liberté de mouvement

Farzaneh Milani





Farzaneh Milani est auteur de *Voiles et paroles : la voix émergeante des femmes écrivains Iraniennes* (1992), et a traduit avec Kâveh Safa, *Une Coupe de péché : Poèmes choisis de Simine Behbahani* (1999). Elle est professeur de littérature persane et d'études sur les femmes à l'Université de Virginie à Charlottesville.

« … j'explore deux récits concurrents de la féminité qui existent côte à côte en Iran. Les femmes sont opprimées par les lois restrictives et les interprétations des textes sacrés de l'Islam en faveur de l'homme. Elles sont aussi les forces les plus vives du changement. Les femmes écrivains ont été et continuent d'être au premier rang de ce conflit. En brisant le talisman de leur quasi-invisibilité littéraire qui a coïncidé avec leur entrée dans le domaine public, elles ont fait, de la circulation de leurs corps et de leurs voix, l'axe central de leur univers artistique. » F. Milani

Titre d'origine : *Words not swords*
Traduit de l'anglais (américain) par
Jalal Alavinia et Thérèse Marini
Format : 15 x 22.5 Prix : 25 €
ISBN : 9782916012117
Sortie : mars 2012

La Nuit lumineuse

Forough Farrokhzad
Ecrits : lettres, récits, articles…

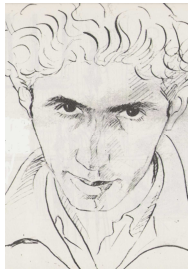
Forough Farrokhzad (1934 - 1967) est une figure majeure de la poésie moderne persane et l'une des inspiratrices du mouvement d'émancipation des femmes iraniennes. Sa poésie, déjà publiée par nos soins, ses écrits publiés ici pour la première fois en français, et sa vie se trouvent toujours au cœur de tous les débats concernant la question de la femme.

Elle a toujours cherché à conquérir de nouveaux espaces de liberté, à aller vers de nouveaux territoires de créativité et à avancer sur les chemins de l'accomplissement de ses potentialités intellectuelles, affectives et humaines…

Elle était un rayon de lumière qui venait de s'émanciper des ténèbres mais qui fut vite éteint par un destin impitoyable.

Sortie : février 2011
ISBN : 9782916012100,
Format 19x13.50.
418 pages, Illustrations, Prix 25 €

L'Orient du chagrin
Poèmes Ecrits Peintures
Sohrab Sepehri



« Dans la première partie intitulée « *Le peintre des mots* », nous publions un recueil de ses poèmes inédits d'inspiration mystique, « *L'Orient du chagrin* » qui se nourrit de plusieurs courants de pensée et de pratiques orientales. Ces poèmes sont précédés d'une autobiographie partielle du poète que nous avons complétée par une chronologie de sa vie. Elle est suivie d'un extrait de « *La Chambre bleue* », un récit émouvant du poète sur ses premières expériences mystiques. Les poèmes dans cette partie sont accompagnés de dessins en noir et blanc.

« La deuxième partie, « *Le poète des couleurs* », comprend quinze plaquettes de ses peintures en couleur représentant son évolution, suivies des extraits d'une « *Conversation* » du peintre avec son « *professeur français* ». L'ensemble de ces écrits, de ces poèmes et de ces peintures est destiné à faire connaître les dimensions multiples de l'univers de Sohrab Sepehri, l'un des artistes les plus érudits et cultivés de son temps. Il s'est inspiré d'une multitude de sources et de pratiques littéraires, mystiques et culturelles en Orient et en Occident.

Son regard vers l'homme, le monde et la nature se situe au sommet des plus hautes pensées universalistes et humanistes.

Sortie : décembre 2009
ISBN : 9782916012070
138 pages + 15 illustrations en couleur Prix : 18 €

Shâhnâmeh

Récit théâtral de
Mahmoud Shahali

avec la collaboration de

Claire- Lise Charbonnier

Mahmoud Shahali, dramaturge, Metteur en scène et comédien d'origine iranienne, a entrepris depuis 1980, la composition d'une œuvre dramatique d'après l'épopée nationale persane « *Shâhnâmeh* » de Ferdowsi.

Aujourd'hui, après presque trente années de recherches, de travaux scéniques et de lectures publiques, avec la complicité de Claire-Lise Charbonnier et ses camarades du Théâtre de l'Epopée, il nous livre un récit théâtral étonnement moderne, prodigieusement poétique et profondément spirituel.
Une œuvre dramatique immense, comme l'œuvre de son aîné, à la louange de l'intelligence.

« Ne vois en ceci ni fables ni mensonges, mais énigmes et mystères ; L'intelligence seule t'en donnera les clefs. »

Sortie novembre 2008
ISBN : 9782916012087
208 pages prix 18 €

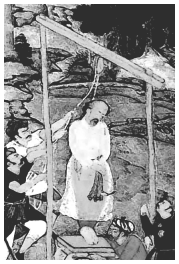
Dîwân

Husayn Mansûr Hallâj

Traduit de l'arabe et présenté par

Louis Massignon

Edition bilingue : français-persan



Le Dîwân de Hallâj a été établi dans son texte en 1931 par Louis Massignon. La présente édition donne toutes les pièces jugées authentiques de l'édition de 1931, auxquelles Louis Massignon, connaisseur incontesté de Hallâj, a ajouté une biographie du saint, né en Iran vers 857 et décapité à Bagdad en 922, après un procès de neuf ans qui aura été l'épreuve cruciale de sa vocation. Si Hallâj, l'un des plus grands et le plus célèbre mystique de l'Islam, ne se considérait pas d'abord comme poète, son Dîwân demeure comme un des plus beaux joyaux de la poésie mystique universelle.

Sortie : novembre 2009
ISBN : 9782916012094
268 pages, prix 12 €

La Conquête du jardin

Poèmes 1951- 1965

Forough Farrokhzad

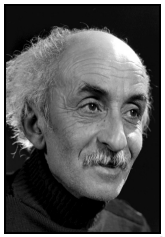
« … La répétition et la rhétorique des dits d'amour avaient fini de me persuader que l'expérience de l'absolu, pour n'être point fictive, ni mensongère, n'était souvent qu'un affrontement de la langue persane avec elle-même, et que le sujet de cette expérience n'avait ni chair ni os, mais était le fantôme tremblant d'un amour aussi exemplaire qu'idéal… Forough Farrokhzad rompt avec cette dialectique de l'expérience et du langage. Sa poésie est résolument moderne, en ce qu'elle ne fait pas de l'expérience amoureuse un fait du langage poétique, non plus que de la prosodie l'espace où se déploie la vérité de cette expérience. L'art lui permet, au contraire, de signifier l'excès ineffaçable de la douleur, de l'exil, de la perte et de la séparation, comme si le poème visait, en chacun de ses vers inégaux, un réel, que Farrokhzad nomme son secret, absolument rebelle à toute domestication poétique. » **Ch. Jambet**

Sortie mars 2008 (2ème édition)
ISBN : 9782916012063
248 pages Prix 22 €

Une voix dans la nuit

Poèmes 1920-1958

Nima Youshidj



« Dans ma poésie libre, la rime et la métrique ont une règle bien différente. Le caprice et la fantaisie n'ont rien à voir dans mes choix quand il s'agit de la longueur ou de la brièveté des vers. Ma poésie parle de mes souffrances. Formes, mots, rythme et rime ont été pour moi, depuis toujours, des outils que j'étais souvent dans l'obligation de changer afin qu'ils s'adaptent au mieux à mes souffrances ainsi qu'à celles des autres. » N. Yushidj

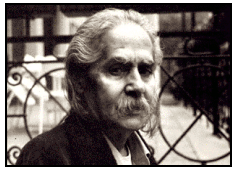
Traduit par Parviz Khazraï

Sortie décembre 2006
ISBN : 2-916012-05-2
118 pages prix 17 €

C'est l'hiver

Poèmes 1950 – 1990

Mehdi Akhavan Sâlès



Ce recueil est une anthologie de la poésie de Mehdi Akhavan Sâlès, l'une des figures majeures de la nouvelle poésie persane. Né en 1927 à Machhad, la capitale du Khorasan, berceau de la renaissance de la langue et de la poésie classique persane, il se donne la tâche de rapprocher le Khorasan du Mazandéran, lieu de naissance de la nouvelle poésie persane fondée par Nima Youshidj. La poésie d'Akhavan est une synthèse sophistiquée et élaborée de ces deux courants. Publié pour la première fois en France, Akhavan Sâlès jouit en Iran d'une immense popularité et d'une grande notoriété et sa poésie a été une source d'inspiration pour des écrivains, des musiciens et des cinéastes. Ses compatriotes le décrivent comme le *Ferdowsi* des temps modernes, car il a joué un rôle fondamental dans le renouveau de la poésie persane, et une génération entière de jeunes poètes l'a suivi sur ce chemin.

Sortie décembre 2007
ISBN : 9782355970009
148 pages Prix 15 €

***

Le Chat récidiviste

Conte sairique

Obeid Zâkâni

Un chat féroce et puissant, qui massacre les pauvres souris, récidive après avoir fait pénitence et être devenu pieux et dévot. Les souris naïves et candides se trompent sans cesse et après avoir momentanément vaincu le chat, sont massacrées de nouveau et subissent un échec cuisant !

L'opression et l'hypocrisie des dominants d'un côté, la naïveté et la défaite inévitable des dominés de l'autre, c'est le thème du conte. Le constat d'une impasse ? Le chat qui est conscient de la gravité de ses actes, car il reconnaît avoir versé injustement le sang des souris, est en même temps un être misérable qui n'est pas capable de contrôler ses pulsions criminelles. Donc, il a recourt à l'hypocrisie pour se mentir et pour tromper les souris. Les souris semblent ne jamais pouvoir tirer de bonne leçon du passé. Elles jugent le chat sur ses paroles et acceptent de se sacrifier pour lui et de lui prodiguer des offrandes et de somptueux présents. Elles se révoltent et se battent bravement, mais le chat est trop rusé et trop puisssant pour être vaincu !

Sortie décembre 2005
ISBN : 2-916012-02-8
48 pages Prix 10 €

Traité de la joie de cœur

Contes satiriques

Obeid Zâkâni

Obeid Zâkâni (1300- 1371), poète mystique qui a consacré une partie importante de son œuvre littéraire à l'éloge de l'amour, est en même temps un critique très sévère de l'hopocrisie du clergé et aussi des prétendus « soufis ».
Son anti-cléricalisme, son opposition à la religion institutionnlisée et à ses rituels, ses attaques contre l'ignorance, l'intolérance et le double langage des Cheikhs, ou des prédicateurs et des prêcheurs font de lui une figure majeure de la littérature classique satirique.

A part Omar Khayyâm, il est probablement le seul grand écrivain persan à exprimer des opinions aussi radicales sur la question de religion.

La mise en cause des autorités politiques et religieuses et la désacralisation des relations sociales caractérisent ses contes. Son originalité et sa créativité en tant qu'inventeur des genres littéraires, contes satiriques et érotiques, des définitions et des maximes humoristiques ainsi que son *Dialogue des sexes* font de lui un avant-garde du libertinage en Orient musulman.

Sortie décembre 2005
ISBN : 2-916012-03-6
178 pages Prix 12 €

Diffusion et Commande :
lettrespersanes@wanadoo.fr
01 46 63 33 79